

Manoscritto M 98 I

Il Cosmo e i Carri di Luce

editing testo mediopersiano manicheo, trascrizioni,
traduzione e note,
a cura di Marino Faliero

Il manoscritto mediopersiano M 98 I descrive la cattura delle potenze oscure, la creazione dei Carri di Luce (Sole e Luna) e l'ordinamento delle terre da parte dello Spirito Vivente (*Mihryazd*).

RECTO (M 98 I R)

MS: R_H | Edizione: Mir.Man. i, 37 | Reader: y

Intestazione

𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦𐾧𐾨𐾩𐾪𐾫𐾬𐾭𐾮𐾯𐾰𐾱𐾲𐾳𐾴𐾵𐾶𐾷𐾸𐾹𐾺𐾻𐾼𐾽𐾾𐾿𐿀𐿁𐿂𐿃𐿄𐿅𐿆𐿇𐿈𐿉𐿊𐿋𐿌𐿍𐿎𐿏𐿐𐿑𐿒𐿓𐿔𐿕𐿖𐿗𐿘𐿙𐿚𐿛𐿜𐿝𐿞𐿟𐿠𐿡𐿢𐿣𐿤𐿥𐿦𐿧𐿨𐿩𐿪𐿫𐿬𐿭𐿮𐿯𐿰𐿱𐿲𐿳𐿴𐿵𐿶𐿷𐿸𐿹𐿺𐿻𐿼𐿽𐿾𐿿𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙𐀚𐀛𐀜𐀝𐀞𐀟𐀠𐀡𐀢𐀣𐀤𐀥𐀦𐀧𐀨𐀩𐀪𐀫𐀬𐀭𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵𐁶𐁷𐁸𐁹𐁺𐁻𐁼𐁽𐁾𐁿𐂀𐂁𐂂𐂃𐂄𐂅𐂆𐂇𐂈𐂉𐂊𐂋𐂌𐂍𐂎𐂏𐂐𐂑𐂒𐂓𐂔𐂕𐂖𐂗𐂘𐂙𐂚𐂛𐂜𐂝𐂞𐂟𐂠𐂡𐂢𐂣𐂤𐂥𐂦𐂧𐂨𐂩𐂪𐂫𐂬𐂭𐂮𐂯𐂰𐂱𐂲𐂳𐂴𐂵𐂶𐂷𐂸𐂹𐂺𐂻𐂼𐂽𐂾𐂿𐃀𐃁𐃂𐃃𐃄𐃅𐃆𐃇𐃈𐃉𐃊𐃋𐃌𐃍𐃎𐃏𐃐𐃑𐃒𐃓𐃔𐃕𐃖𐃗𐃘𐃙𐃚𐃛𐃜𐃝𐃞𐃟𐃠𐃡𐃢𐃣𐃤𐃥𐃦𐃧𐃨𐃩𐃪𐃫𐃬𐃭𐃮𐃯𐃰𐃱𐃲𐃳𐃴𐃵𐃶𐃷𐃸𐃹𐃺𐃻𐃼𐃽𐃾𐃿𐄀𐄁𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕𐄖𐄗𐄘𐄙𐄚𐄛𐄜𐄝𐄞𐄟𐄠𐄡𐄢𐄣𐄤𐄥𐄦𐄧𐄨𐄩𐄪𐄫𐄬𐄭𐄮𐄯𐄰𐄱𐄲𐄳𐄴𐄵𐄶𐄷𐄸𐄹𐄺𐄻𐄼𐄽𐄾𐄿𐅀𐅁𐅂𐅃𐅄𐅅𐅆𐅇𐅈𐅉𐅊𐅋𐅌𐅍𐅎𐅏𐅐𐅑𐅒𐅓𐅔𐅕𐅖𐅗𐅘𐅙𐅚𐅛𐅜𐅝𐅞𐅟𐅠𐅡𐅢𐅣𐅤𐅥𐅦𐅧𐅨𐅩𐅪𐅫𐅬𐅭𐅮𐅯𐅰𐅱𐅲𐅳𐅴𐅵𐅶𐅷𐅸𐅹𐅺𐅻𐅼𐅽𐅾𐅿𐆀𐆁𐆂𐆃𐆄𐆅𐆆𐆇𐆈𐆉𐆊𐆋𐆌𐆍𐆎𐆏𐆐𐆑𐆒𐆓𐆔𐆕𐆖𐆗𐆘𐆙𐆚𐆛𐆜𐆝𐆞𐆟𐆠𐆡𐆢𐆣𐆤𐆥𐆦𐆧𐆨𐆩𐆪𐆫𐆬𐆭𐆮𐆯𐆰𐆱𐆲𐆳𐆴𐆵𐆶𐆷𐆸𐆹𐆺𐆻𐆼𐆽𐆾𐆿𐇀𐇁𐇂𐇃𐇄𐇅𐇆𐇇𐇈𐇉𐇊𐇋𐇌𐇍𐇎𐇏𐇐𐇑𐇒𐇓𐇔𐇕𐇖𐇗𐇘𐇙𐇚𐇛𐇜𐇝𐇞𐇟𐇠𐇡𐇢𐇣𐇤𐇥𐇦𐇧𐇨𐇩𐇪𐇫𐇬𐇭𐇮𐇯𐇰𐇱𐇲𐇳𐇴𐇵𐇶𐇷𐇸𐇹𐇺𐇻𐇼𐇽𐇾𐇿𐈀𐈁𐈂𐈃𐈄𐈅𐈆𐈇𐈈𐈉𐈊𐈋𐈌𐈍𐈎𐈏𐈐𐈑𐈒𐈓𐈔𐈕𐈖𐈗𐈘𐈙𐈚𐈛𐈜𐈝𐈞𐈟𐈠𐈡𐈢𐈣𐈤𐈥𐈦𐈧𐈨𐈩𐈪𐈫𐈬𐈭𐈮𐈯𐈰𐈱𐈲𐈳𐈴𐈵𐈶𐈷𐈸𐈹𐈺𐈻𐈼𐈽𐈾𐈿𐉀𐉁𐉂𐉃𐉄𐉅𐉆𐉇𐉈𐉉𐉊𐉋𐉌𐉍𐉎𐉏𐉐𐉑𐉒𐉓𐉔𐉕𐉖𐉗𐉘𐉙𐉚𐉛𐉜𐉝𐉞𐉟𐉠𐉡𐉢𐉣𐉤𐉥𐉦𐉧𐉨𐉩𐉪𐉫𐉬𐉭𐉮𐉯𐉰𐉱𐉲𐉳𐉴𐉵𐉶𐉷𐉸𐉹𐉺𐉻𐉼𐉽𐉾𐉿𐊀𐊁𐊂𐊃𐊄𐊅𐊆𐊇𐊈𐊉𐊊𐊋𐊌𐊍𐊎𐊏𐊐𐊑𐊒𐊓𐊔𐊕𐊖𐊗𐊘𐊙𐊚𐊛𐊜𐊝𐊞𐊟𐊠𐊡𐊢𐊣𐊤𐊥𐊦𐊧𐊨𐊩𐊪𐊫𐊬𐊭𐊮𐊯𐊰𐊱𐊲𐊳𐊴𐊵𐊶𐊷𐊸𐊹𐊺𐊻𐊼𐊽𐊾𐊿𐋀𐋁𐋂𐋃𐋄𐋅𐋆𐋇𐋈𐋉𐋊𐋋𐋌𐋍𐋎𐋏𐋐𐋑𐋒𐋓𐋔𐋕𐋖𐋗𐋘𐋙𐋚𐋛𐋜𐋝𐋞𐋟𐋠𐋡𐋢𐋣𐋤𐋥𐋦𐋧𐋨𐋩𐋪𐋫𐋬𐋭𐋮𐋯𐋰𐋱𐋲𐋳𐋴𐋵𐋶𐋷𐋸𐋹𐋺𐋻𐋼𐋽𐋾𐋿𐌀𐌁𐌂𐌃𐌄𐌅𐌆𐌇𐌈𐌉𐌊𐌋𐌌𐌍𐌎𐌏𐌐𐌑𐌒𐌓𐌔𐌕𐌖𐌗𐌘𐌙𐌚𐌛𐌜𐌝𐌞𐌟𐌠𐌡𐌢𐌣𐌤𐌥𐌦𐌧𐌨𐌩𐌪𐌫𐌬𐌭𐌮𐌯𐌰𐌱𐌲𐌳𐌴𐌵𐌶𐌷𐌸𐌹𐌺𐌻𐌼𐌽𐌾𐌿𐍀𐍁𐍂𐍃𐍄𐍅𐍆𐍇𐍈𐍉𐍊𐍋𐍌𐍍𐍎𐍏𐍐𐍑𐍒𐍓𐍔𐍕𐍖𐍗𐍘𐍙𐍚𐍛𐍜𐍝𐍞𐍟𐍠𐍡𐍢𐍣𐍤𐍥𐍦𐍧𐍨𐍩𐍪𐍫𐍬𐍭𐍮𐍯𐍰𐍱𐍲𐍳𐍴𐍵𐍶𐍷𐍸𐍹𐍺𐍻𐍼𐍽𐍾𐍿𐎀𐎁𐎂𐎃𐎄𐎅𐎆𐎇𐎈𐎉𐎊𐎋𐎌𐎍𐎎𐎏𐎐𐎑𐎒𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞

Trascrizione diplomatica:

hpt 'b'xtr przyd . 'wd dw 'zdh'g ''gwst 'wd gyšt . 'wd pd h'n 'y 'yrdwm
'sm'n 'wl ''gwst . 'wš'n pd w'ng 'n(')spyn grdnydn r'y . nr w m'yg prystg
dw 'br gwm'rd . 'wš'n dwdy 'wl 'w wymnd . 'wd b'ryst 'y rwšn 'hr'pt .

Trascrizione fonetica:

*haft abāxtar parzīd, ud dō azdahāg āgust ud gišt; ud pad hān ī ērdom
āsmān ul āgust. u-šān pad wāng anaspēn gardenīdan rāy, nar ud
māyag frēstag dō abar gumārd. u-šān dudī ul ō wimand ud bārist ī rōšn
ahrāft.*

Legò i sette pianeti e appese e girò i due draghi; e li appese in alto, in quel cielo che è il più basso. E per farli girare senza posa al suo comando, incaricò su di loro due angeli, maschio e femmina. E ancora li innalzò verso il confine e l'altezza della luce.

[Nel manicheismo, i pianeti (*abāxtar*) sono Archonti malvagi catturati e incarcerati nel Firmamento, nel Cielo delle Stelle, che è il più basso nella gerarchia dei cieli, secondo le cosmologie iranica e manichea, sotto il Cielo della Luna e sotto il Cielo del Sole.

A differenza dello zoroastrismo ortodosso o dell'astrologia ellenistica, qui i "sette" sono forze del disordine costrette in un moto regolare per servire alla purificazione della luce. Il movimento dei pianeti non è spontaneo, ma forzato per estrarre la luce.

I "due draghi" rappresentano i nodi lunari, concepiti come mostri celesti che tentano di divorare i luminari (Sole e Luna).

Gli angeli guardiani costringono le forze dell'oscurità a lavorare nel meccanismo cosmico; è la prima fase dell'arruolamento della materia per fini divini.]

Note Lessicali e Filologiche:

anaspēn: Dal prefisso privativo *an-* + *aspan* (riposo). "Senza sosta".

grdenīdan: Causativo di *gard-* (girare). Lo scriba ha corretto inserendo la *yod* (<y>).

abāxtar: Etimologicamente "settentrionale". In mediopersiano designa i pianeti in quanto forze malefiche provenienti dal nord.

āgust: Partecipio passato di *āgundan*, "appendere/sospendere".

ērdom: Aggettivo superlativo; indica la sfera celeste più vicina alla terra (l'ultimo dei dieci cieli).

pad panz parisp: frāwahrēn, wādēn, rōšnēn, ādurēn ud ābēn; ud čahārdah dar, ud mān panz, ud gāh se, ud ruwāncīn frēstag panz ī andar ābēn parisp, kird ud wirāst.

E dal vento e dalla luce, dall'acqua e dal fuoco purificati (arruolati) dalla Mescolanza, (egli fece) due carri di luce: quello del Sole, di fuoco e luce, con cinque mura — di etere, vento, luce, acqua e fuoco — e dodici porte, cinque dimore, tre troni e cinque angeli raccoglitori di anime entro il muro di fuoco. E quello del dio Luna, di vento e acqua, con cinque mura — di etere, vento, luce, fuoco e acqua — e quattordici porte, cinque dimore, tre troni e cinque angeli raccoglitori di anime, egli fece e apprestò, entro il muro d'acqua.

[Questo passaggio descrive il momento cruciale in cui gli elementi divini (i figli dell'Uomo Primordiale), precedentemente catturati e "sporcati" dalle Tenebre, vengono estratti dalla Mescolanza (*gumēzišn*). Non sono ancora "Luce libera" nel Regno della Grandezza, ma vengono "arruolati" in nuove strutture belliche e salvifiche: i due Carri (*rahy*).

Il Sole e la Luna sono "navi" o "carri" (*rahy*) composti di materia luminosa pura. Essi non sono astri nel senso astronomico, ma enormi serbatoi di purificazione. Il Sole è focalizzato sugli elementi caldi (fuoco/luce), la Luna su quelli freddi (vento/acqua), operando una distillazione costante delle particelle di luce ancora prigioniere.

agiscono come stazioni di transito: la Luna raccoglie le anime durante la fase crescente e le trasmette al Sole durante la fase calante.

La struttura a "cinque mura" riflette i cinque elementi luminosi (*panz rōšnēn*) che sono stati contaminati durante la guerra primordiale e che ora formano l'armatura protettiva dei luminari.

I *ruwāncīn* sono i "raccoglitori di anime", divinità psicopompe che gestiscono l'ascensione del carico di luce.]

Note Lessicali e Filologiche:

pārūd: Participio di *pārūdan*. Indica l'elemento estratto dalla materia e reso funzionale alla Luce.

rahy: "Carro" o "nave".

ruwāncīn: Composto da *ruwān* (anima) e la radice *cīn-* (raccogliere).

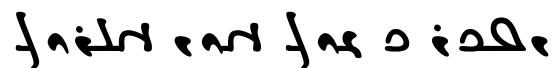
Indica gli angeli preposti al recupero delle particelle di luce liberate dai corpi.

gumēzišn: Il periodo cosmico attuale della "Mescolanza" tra bene e male.

frāwahrēn: Relativo all'etere (*frāwahr*), il primo degli elementi luminosi, che qui funge da prima cinta muraria del carro.

VERSO (M 98 I V)

MS: V _H



Trascrizione diplomatica:

...dbyr 'y nwg 'wd 'qrwg...

Trascrizione fonetica:

...*dibīr ī nōg ud akrōg*...

...Lo Scriba del Nuovo (Paradiso) e della Colonna (di Gloria)...

[Il frammento allude all'attività dello Spirito Vivente nel costruire il sistema ascensionale (la Colonna di Gloria) e il luogo di raccolta finale delle Anime (il Nuovo Paradiso).

Dibīr (Scriba): Titolo che si riferisce probabilmente alla funzione redazionale o archivistica divina. Nel sistema manicheo, ogni atto della creazione è "scritto" e ordinato. Lo scriba è colui che registra il passaggio della luce dalla materia alla purezza.]

Note Lessicali e Filologiche:

akrōg (La Colonna di Gloria): E' l'asse del mondo, composta da particelle di luce purificate che salgono verso l'alto. E' identificata con la "Via Lattea" manichea, attraverso cui le anime e la luce "arruolata" dai Carri del Sole e della Luna, ascendono verso il Nuovo Paradiso (*nōg wahišt*).

xwrpr'nyh'h' 'wb'ynyd . 'wd 'b'c 'w zmyg 'y rwšn hng'pt . 'wš 'ny wzrg
zmyg 'yw qyrd 'wd 'br nyr'myšn:n nyys'd . 'wd 'wy prm'ngyn yazd 'br
m'nbyd qyrd . w 'br hm zmyg 'ndrwn 'ny prysp 'yw . try xwr's'n 'yrg 'wd
[x]wrnw'r . pd hm sh kyšwr [']stwn sh . 'wd t'g pnz . ['yw 'c] (p)[ry](sp sr 'y
pd
xwrpr'n 'w xwrpr'nyq istwn)

Trascrizione fonetica:

*dudī mihryazd az ham pārāyišn paymōg se, ī wād āb ud ādur, paymōxt,
ud frōd ō tār zamīg ōxist. ud rāz ī wuzurg, wahišt ī nōg, abar āfurīdan
rāy, hān panz kandār ī marg hangand ud hāmagēn kird. ud hambadiz
āsmānān abar tār zamīg nirāmišn čahār, hōšāgēn ud tārēn ādurēn ud
ābēn, yak abar dudī nizīd ud nirāft. ud paris̄p ēw, ī az rōšn zamīg,
xwarāsānīhā ēragīhā ud xwarparānīhā ōbāyēnīd, ud abāz ō zamīg ī
rōšn hangāft, ō-š any wuzurg zamīg ēw kird ud abar nirāmišnān nīsād.
ud awē parmānagēn yazd abar mānbed kird. ud abar ham zamīg
andarōn any paris̄p ēw, tare xwarāsān ērag ud xwarniwār, pad ham se
kišwar istūn se, ud tāg panz: ēw az paris̄p sar ī pad
xwarparān ō xwarparānīg istūn.*

Di nuovo, lo Spirito Vivente (*Mihryazd*) dalle medesime purificazioni indossò tre vesti — di vento, acqua e fuoco — e discese verso la Terra Oscura. E per creare il Grande Mistero, il Nuovo Paradiso, egli riempì e livellò quei cinque fossati della morte. E in corrispondenza dei cieli, dispose sulla terra oscura quattro strati (fondazioni), secchi e oscuri, di fuoco e acqua, l'uno sopra l'altro stesi e fissati. E un muro, che dalla terra di luce egli estese verso est, sud e ovest, lo ripiegò verso la terra di luce; e ne fece un'altra grande terra e la pose sopra le fondazioni. E nominò quel dio obbediente sopra (come) Signore della Dimora (*Mānbed*). E sopra la medesima terra, all'interno, fece un altro muro attraverso l'est, il sud e l'ovest; in questi medesimi tre continenti pose tre colonne e cinque archi: uno, dal termine del muro che è a ovest fino alla colonna

occidentale.

[Nel Manicheismo, Mithra è Mihryazd, Mihr il Venerabile, con funzione di Demiurgo.

Lo Spirito Vivente agisce come l'Architetto dell'Universo. La sua "armatura" di tre elementi arruolati serve a proteggerlo dalla densità della materia oscura.

Mānbed è uno dei cinque figli dello Spirito Vivente, incaricato, come Atlante, di sorreggere la "Grande Terra" sulle sue spalle. La sua stabilità garantisce che la luce purificata non ricada nel caos.

Il muro e le colonne creano una geometria di difesa; una struttura solida che funge da confine tra il mondo abitabile e le prigioni demoniache.]

Note Lessicali e Filologiche:

dudī: "Di nuovo" o "per la seconda volta".

pārāyišn: "Purificazione, Filtrazione". Sostantivo derivato dalla medesima radice di *pārūd* incontrato precedentemente.

tār zamīg: "Terra oscura", il regno della materia in cui la luce è prigioniera.

paymōg: Sostantivo per "veste" o "armatura", derivato da *paymōzan*.

ōxist: Terza persona singolare del preterito di *ōxistan* ("discendere").

VERSO (M 98 I V) / RECTO (M 99 I R)

MS: M 99 I R _H | Edizione: Mir.Man. i, 41

و د د س و د ر ؟ ف د د ن

Trascrizione diplomatica:

kym nbyšt pd pryh

Trascrizione fonetica:

kē-m nibišt pad frīh

Che io ho scritto con devozione.

[Questa riga di margine funge da colophon devozionale, a rappresentare la firma o la dedica dello scriba. La "scrittura" non è solo un atto tecnico,

...xwarparān ō xwarparānīg istūn; ud dudīg az xwarparānīg istūn ō hān ī ēragīg istūn; ud sidīg az ēragīg istūn ō hān ī xwarāsānīg istūn; ud tasom az xwarāsānīg istūn ō paris̄p sar ī pad xwarāsān; ud hān ī panzom wuzurg, az xwarāsānīg ō xwarparānīg istūn; ud zamīg ēw wuzurg ud istabr pad dwāzdah dar, ī hambadiz āsmānān dar; ud abar ham zamīg pērāmōn čahār paris̄p ud se pārgēn kird. ud pad hān ī andarōn pārgēn dēwān andar parzīd.

...(la prima volta, è situata) dall'ovest fino alla colonna occidentale; la seconda (volta) dalla colonna occidentale fino a quella meridionale; la terza dalla colonna meridionale fino a quella orientale; la quarta dalla colonna orientale fino al capo del muro che è a est; e la quinta, quella grande, dalla (colonna) orientale a quella occidentale.

E (fece) una terra grande e spessa con dodici porte, corrispondenti alle porte dei cieli. E attorno alla medesima terra costruì quattro mura e tre fossati. E in quello tra i fossati che è il più interno, vi imprigionò dentro i dèmoni.

[Le mura e i fossati (*pārgēn*) non sono solo difensivi, ma fungono da prigioni per i dèmoni sconfitti. La terra "spessa" (*istabr*) garantisce che la materia oscura non possa filtrare verso l'alto.

Le 12 porte terrestri rispecchiano le 12 porte celesti, creando un asse di comunicazione per la luce purificata.]

Note Lessicali e Filologiche:

tswm: "Quarto" (*tasom*).

pnzwm: "Quinto".

przyd: "Legò/Imprigionò" (dal verbo *parz-*).

Capitolo 3:

MS: M 99 | R 17-24 | Edizione: Mir.Man. i, 42

Il Sostegno del Cosmo (Paragrafi 8-10)

- ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ
 ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ
 ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ
 ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ
 ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ

Trascrizione diplomatica:

'wd 'yrdwm 'sm'n 'br sr ... 'wd pd dst-'yš 'cyš gyrd 'sm'n wyn'rdn r'y .
 tskyrb hpt istwn 'ndr 'ystyn'd . 'wd 'wy wzrg zmyg 'br istwn'n 'wd t'g'n 'wd
 prysp dw . 'br prygg 'y m'nbyd yazd nyys'd .

Trascrizione fonetica:

*ud ērdom āsmān abar sar... ud pad dast-iš aziš gird-āsmān winnārdan
 rāy, taskirb haft istūn andar ēstēnād. ud awē wuzurg zamīg abar istūnān
 ud tāgān ud paris p dō, abar frēg ī mānbed yazd nīsād.*

E il cielo più basso (è) sopra il capo. E per mezzo della sua mano, per ordinare da ciò il cielo rotante, egli stabilì all'interno sette colonne a forma di corpo. E pose quella grande terra sopra le colonne, le volte e le due mura, sopra la schiena del dio Signore della Dimora (Mānbed).

[*Gird-āsmān*: Il "cielo rotante" o Ruota dello Zodiaco. La sua rotazione è il motore che estrae la luce dalla materia.]

Mānbed, l'Atlante manicheo. La Terra non galleggia nel vuoto, ma poggia fisicamente sulla schiena (*frēg*) di questo Ente divino, che la sostiene per impedirne il collasso nelle Tenebre.

Note Lessicali e Filologiche:

tskyrb: "A forma di corpo" o "quadrato" (*taskirb*), relativo alla struttura solida delle colonne.

frēg: "Schiena" o "spalle".

Note Lessicali e Filologiche:

māzman: Probabile prestito o termine tecnico per "centrale".

nāy: "Condotto" o "flauto", "tubo".

kahrēz: Il caratteristico e ingegnoso sistema di irrigazione sotterraneo persiano,

qui usato come termine tecnico cosmogonico.

Capitolo 5:

MS: V 16-23 | Edizione: Mir.Man. i, 43

Gli Inferni e le Prigioni (Paragrafi 1-4)

Ⲡⲟⲛⲁⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲱⲁⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲟⲩ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ
ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ
Ⲡⲟⲛⲁⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ
ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ
ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ
ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ

Trascrizione diplomatica:

'wd 'bgwhg 'y ch'r qyšwr t'r 'wyš wrwptn r'y . dw'zdh dušox . sh sh 'ndr
ēw pāygōs passāxt .. 'wd 'ōrrōn aziš pērāmōn . zryh r'y 'hrewar ēw .. 'wd
pd hm 'hrewar nāfag . mzn 'y zrehyīg r'y zēndān wirāst .

Trascrizione fonetica:

*ud abgōhag ī čahār kišwar tār awiš wiruftan rài. dwāzdah dušox, se se
andar ēw pāygōs passāxt. ud ōrrōn aziš pērāmōn, zrēh rāy ahrewar ēw.
ud pad ham ahrewar nāfag, mazan ī zrehyīg rāy zēndān wirāst.*

E per spazzar via l'oscurità dei quattro continenti verso di esse, egli costruì dodici inferni, tre per ogni direzione. E al di qua, attorno ad essi, per via del mare, (fece) un abisso. E nel centro di quel medesimo abisso, apprestò una prigione per i mostri marini.

[I 12 Inferni: Disposti cardinalmente per raccogliere le scorie della materia.

Ahrewar: Termine sogdiano per "abisso" o "vortice". È la zona liminale tra il mondo ordinato e il caos esterno.

Mazan: I giganti o mostri marini, forme demoniache primordiali che devono essere segregate per non disturbare la purificazione della luce.]

Note Lessicali e Filologiche:

abgōhag: "Oscurità" o "feccia".

wiruftan: "Spazzare", "portar via".

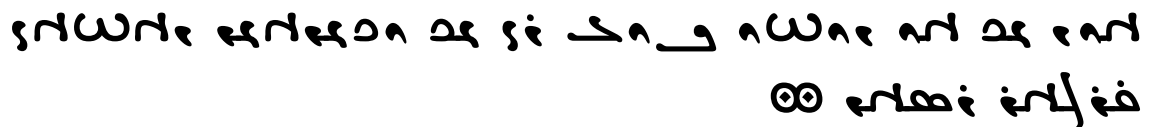
nāfag: "Ombelico" o "centro".

FRAMMENTI CONCLUSIVI (M 7984 II - e_II Recto)

Capitolo 6:

MS: Ri 1-2 | Edizione: Mir.Man. ii, 177

La Fine dei Tempi (Frammento Ri)



Trascrizione diplomatica:

... 'wd ny 'w dwšx kwc rn ny wynd'nd d's'n prg'r rs'd

Trascrizione fonetica:

...ud nē ō dušox ku-z ran nē windānd dā-šān fragār rasād.

...E non (andranno) all'inferno, dove non troverebbero sollievo dal dolore, finché non giunga per loro il compimento (la fine)...

[Il Destino delle Anime: Il passo allude alla condizione liminale delle anime o degli esseri intrappolati che attendono il *fragār*, ovvero la conflagrazione finale o il limite ultimo del tempo cosmico, che segnerà la separazione definitiva tra Luce e Tenebra.]

Note Lessicali e Filologiche:

'whrmyzdby mād abar xwēš tan ...

Trascrizione fonetica:

pad kišwar ud gāh ud pādgōs ud mān ud wis ud zand ud deh, ud wimand ud pāhr ud dar, āstānag rāstwān ud wizihrag, ud parisṣ, ud gird-āsmān ēw, pad axtarān ud istāragān, ud rah dō ī xwar ud māh, pad mān ud gāh ud dar ud darbān sārār, ud bannbed ud pāhrbed mānbed ud wisbed zandbed ud dahibed, ud hāmkišwar wispzanag xīr, kird ud wirāst, -- ēg awē mizdagtāz ud azdegar yazd, ī mihr yazd ud srīgarkirb ī ohrmezd-bay mād abar xwēš tan ...

...attraverso regioni, troni, distretti, case, villaggi, tribù e paesi; e confini, posti di guardia e porte, soglie, pilastri e capitelli; e le mura, e l'unico cielo rotante con i segni zodiacali e le stelle; e i due carri del Sole e della Luna, con le (loro) dimore, troni, porte e capi dei guardiani delle porte; e i signori della prigione, delle guardie, della dimora, del villaggio, della tribù e del paese; e ogni sorta di cose dell'intero mondo, (egli) fece. E apprestò allora, quel dio nunzio e messaggero di buone notizie, lo Spirito Vivente (Mihr Yazd) e la forma femminile della madre del dio Ohrmezd sopra il proprio corpo...

[La cosmologia manichea riflette la struttura amministrativa dell'impero Sasanide (*mān, wis, zand, deh*). Ogni livello della realtà ha un suo "capo" (*bed*).

Il riferimento alla "forma femminile" (*srīgarkirb*) evoca il mito in cui le divinità di luce si mostrano in forme seducenti ai demoni (Archonti) per indurli all'eiaculazione o al rilascio della luce da loro divorata.]

Note Lessicali e Filologiche:

mizdagtāz: "Corriere di buone notizie" (*mizdag* = ricompensa/buona notizia + *tāz* = che corre).

srīgarkirb: "Forma/corpo (*kirb*) femminile (*srīgar*)".

bnbyd ... dhybed: Serie di titoli composti con il suffisso *-bed* (signore/capo).

Capitolo 7:

MS: Rii 13-15 | Edizione: Mir.Man. ii, 178

L'Assemblea Divina (Paragrafo 3)

𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭥𐭥𐭥𐭥

Trascrizione diplomatica:

pyš 'wy yazd kē az abar harw 'sm'n ēstēd ud awišān yazdān sar dārēd .
anōh ēstēnād hēnd...

Trascrizione fonetica:

*pēš awē yazd kē az abar harw āsmān ēstēd ud awišān yazdān sar
dārēd, anōh ēstēnād hēnd...*

Davanti a quell'Ente Venerabile che sta al di sopra di
tutti i Cieli,
e che tiene il comando di quegli dèi, là essi furono
stabiliti...

[Il paragrafo si riferisce probabilmente al *Rēšīn-Roshan* o al Re
dell'Onore,
la divinità che risiede nel più alto dei cieli, coordinando le potenze
celesti.]

Note Lessicali e Filologiche:

sar dārēd: "Tiene il capo", ovvero comanda o governa.

